

8th november 2007 17: 30 – 19:00 Skin and wrapper: Dermatology, cosmetics and prevention / Haut und Hülle: Dermatologie, Kosmetik und Prävention / Peau et (re-)vêtement: Dermatologie, cosmétique et prévention / Dermatologie, Kosmetik und Prävention

Moderation / Chair: Ursula Froster (Leipzig)

- Hanne Schöning (Halle): Traditional cosmetics in Yemen: Falsification and substitutes.
- Barbara Fruth (Leipzig): Care for health and body: An ethnobotanical approach to Nkundo plant use Cuvette Centrale (Dem. Rep. Congo) with focus on the significance of indigenous knowledge for the human skin.
- Jean Pierre Nicolas (Braspart, Bretagne u. Lille): Ethnopharmacologie et cosmétique : contribution synergique à la recherche de nouveaux actifs et au développement de la pharmacopée locale. Exemples de plantes de la pharmacopée maya ixil du Guatemala.

Hanne SCHÖNIG: Traditional cosmetics in Yemen: Substitutes, falsification and changing norms

Cosmetical use of plants often cannot be clearly separated from their medical use. On the one hand, cosmetic substances (in the broad sense of the word) in Yemen today still constitute part of the classical Arab Materia Medica to some extent, on the other hand a change can be noted mainly during the last two decades which involves a move from natural to artificial substances. There are three typical kinds of change: First the deliberate substitution of a substance in analogy to the theory of substitutes in classical Arabic medicine: substances which have the same qualities concerning their medical effect may substitute each other for different reasons: e.g. if one is cheaper than the other or more easily available - this theory or science of substitutes has even become a branch of medicine or pharmacology. Second, the deliberate falsification (mainly of saffron), mostly because of the high prize of the original substance. Besides these “classical” ways, thirdly and predominantly, one can note changing norms and influences coming from outside the country – which concerns both the material as well as the social level. On the terminological level, however, changes often are not effected: the substituted material gives its name to the substituting one which may lead to confusion, misunderstandings and wrong identification of substances. The paper examines the reasons for substituting cosmetics on the basis of several examples. In addition changes in the context are shown, concerning instruments, patterns and even persons’ professions.

Les produits de beauté traditionnels au Yémen: substituts, falsifications et normes changées

Souvent on ne peut pas séparer de façon claire et précise l’utilisation cosmétique d’une plante de son emploi sur le plan médical. Quelques-unes des substances cosmétiques (dans le sens le plus large du terme) employées par les femmes yéménites font toujours partie de la Materia Medica Arabe, mais depuis une vingtaine d’années, des changements apparaissent de plus en plus et remplacent même parfois le naturel par l’artificiel. On peut distinguer surtout trois sortes de changement: Tout d’abord la substitution délibérée réalisée en analogie avec la théorie des substituts de la médecine arabe classique, qui était même une branche de la médecine et de la pharmacologie: les substances ayant les mêmes qualités médicales peuvent être remplacées l’une par l’autre pour des raisons d’économie ou de disponibilité. Ensuite la « falsification », des matières précieuses surtout, telles que le safran. A côté de ces méthodes « classiques »,

en troisième lieu et d'une façon prédominante on peut noter un changement des normes et des influences provenant de l'extérieur du pays, elles concernent aussi bien le matériel que le contexte social. Sur le plan de la terminologie cependant les changements ne sont pas souvent réalisés – on remplace une substance en gardant son nom, ce qui provoque des malentendus ainsi que de fausses identifications. Cette communication veut montrer les raisons de substitution et de changement dans le contexte de produits de beauté à l'exemple de quelques substances végétales, mais aussi des instruments et des décors.

Traditionelle Schönheitsmittel im Jemen: Substitute, Fälschungen und Wandel

Die kosmetische Verwendung von Schönheitsmitteln hat oft gleichzeitig eine medizinische Komponente (schönes Haar ist auch gesundes Haar). Im Jemen sind kosmetische Substanzen auch heute einerseits noch gleichzeitig Teil der klassischen arabischen Materia Medica, auf der anderen Seite machen sich seit zwei Jahrzehnten immer mehr Änderungen bemerkbar, bei denen es oft auch zum Ersatz des natürlichen Produkts durch künstliche kommt. Drei Arten der Veränderungen möchte ich hier vorstellen: Der bewusste Ersatz einer Substanz in Analogie zur Substitutentheorie (Ersatzdrogen) der klassischen arabischen Medizin, wobei Substanzen gleicher medizinischer Wirkung aufgrund des Preises bzw. der Verfügbarkeit ausgetauscht werden können. Die bewusste Fälschung dagegen geschieht vor allem bei sehr wertvollen Substanzen, wie z. B. dem vielseitigen Safran (Speizezutat, Heil-, Färbe-, Schönheitsmittel). Neben diesen „klassischen“ Methoden und Beweggründen kann man im Jemen seit mindestens zwei Jahrzehnten einen Wandel durch äußere – arabische und westliche - Einflüsse im Bereich der materiellen Kultur sowie Sozialstruktur beobachten, die Veränderungen im Kontext traditioneller Schönheitsmittel bewirken. Da diese Änderungen jedoch auf der terminologischen Ebene oft nicht mit vollzogen werden, kommt es zu Verwechslungen und Missverständnissen. Im Vortrag sollen die verschiedenen Veränderungen am Beispiel einiger Substanzen, aber auch Instrumente und Muster dargelegt werden.

>Dr. phil. Hanne Schöning, Islamwissenschaftlerin, Orientwissenschaftliches Zentrum der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Mühlweg 15, D – 06114 Halle
Email: hanne.schoenig@owz.uni-halle.de homepage: www.owz.uni-halle.de

Barbara FRUTH (1), Bibiche MATO Kelenda (2), Désiré MUSUYU Muganza (3): Care for health and body: An ethnobotanical approach to Nkundo plant use (Cuvette Centrale, DRC) with focus on the significance of indigenous knowledge for the human skin.

We present results of a study investigating indigenous knowledge of the local Nkundo population at the SW border of Salonga National Park, DRC. Here, we documented plant diversity and its use since 2002. From the recorded plants, 549 were known vernacularly. Of these, 69% were locally used. Between 2002 and 2005, knowledgeable people of several villages contributed to 1204 questionnaires, 640 for women, 564 for men. Respecting multipurpose use, most plant species were used for medicine (60%), followed by construction and food (31% each), firewood (26%), magical applications (19%), hygiene (8%) and cosmetics (3%). Of the medicinally used plants, 26% were for the treatment of infectious and non-infectious diseases of skin, such as mycoses, abscesses, scabies, and traumatized, slashes, allergic reactions, and burnings. While plants for skin ailments reflect an important

proportion of all plants used for medicinal purpose, plants used for cosmetic purpose are with only 3% of the total comparatively underrepresented. A selection of species used for skin ailment and cosmetics will be presented; the potential of these species for sustainable use will be discussed.

Gesundheits- und Körperpflege: Ein ethnobotanischer Einblick in die Pflanzenanwendungen der Nkundo (Cuvette Centrale, DRK) mit Fokus auf die Bedeutung indigenen Wissens für die menschliche Haut.

Wir stellen die Ergebnisse einer Studie zum indigenen Wissen der Nkundo vor, die am SW-Rand des Salonga National Parks in der Demokratischen Republik Kongo leben. Hier dokumentieren wir seit 2002 die Diversität der Pflanzen und ihre Verwendung durch die einheimische Bevölkerung. Zwischen 2002 und 2005 haben Heilkundige aus mehreren Dörfern zu 1204 Fragebögen, 640 für Frauen, 564 für Männer, beigetragen. Unter der Berücksichtigung von Mehrfachverwendung, wurden die Pflanzen wie folgt genutzt: Medizin (60%), Konstruktion und Nahrung (je 31%), Brennholz (26%), Magie (19%), Hygiene (8%) und Kosmetik (3%). Von den für medizinische Zwecke verwendeten Pflanzen, wurden 26% identifiziert, die zur Heilung infektiöser und nicht-infektiöser Hautkrankheiten dienen, darunter Hautpilz, eitrige Abszesse, Krätze, Wunden, Schnitte, allergische Reaktionen und Verbrennungen. Während die Pflanzen zur Linderung von Hautleiden einen bedeutenden Anteil aller Medizinpflanzen ausmachen, sind die, die für kosmetische Zwecke genutzt werden, vergleichsweise unterrepräsentiert. Eine Auswahl von Pflanzen, die zur Behandlung von Hautproblemen und im kosmetischen Bereich eingesetzt werden, wird vorgestellt, das Potential dieser Pflanzen für nachhaltige Nutzung wird diskutiert.

Soin de la santé et du corps: Un approche ethnobotanique aux usages des plantes des Nkundo (Cuvette Centrale, RDC) avec foyer sur la signifiante du savoir indigène pour la peau humaine.

Nous présentons les résultats de notre étude portant sur le savoir indigène des Nkundo qui vivent en bordure Sud-Ouest du Parc National de la Salonga, RDC. C'est depuis 2002 que nous documentons la diversité des plantes ainsi que leurs usages par la population locale. De toutes les plantes enregistrées jusqu'à présent, 549 sont connues sous leurs noms vernaculaires. De toutes ces plantes, 69% sont utilisées localement. Entre 2002 et 2005, à la faveur des enquêtes ethnobotaniques, des tradipraticiens et des vieux sages de plusieurs villages ont contribué à 1204 questionnaires, dont 640 répertorient le savoir des femmes et 564 celui des hommes. Pour ce qui est des différents usages, la plupart des plantes étaient connues pour l'usage médicinal (60%), suivies par celles utilisées pour la construction et pour la nutrition (31% chacune), puis pour le bois du feu (26%), les applications magiques (19%), l'hygiène (8%) et la cosmétique (3%). Concernant les plantes à usage médicinal, 26% étaient pour le traitement des maladies infectieuses et non-infectieuses de la peau, comme des mycoses, abcès, furoncles, gales, ou des traumatismes, coupures, réactions allergiques et brûlures. Pendant que des plantes pour la guérison des problèmes cutanés représentent une proportion importante des plantes médicinales connues, celles pour l'application cosmétique sont, avec 3%, plutôt sous-représentées. Une sélection des plantes utilisées pour les problèmes cutanés et pour la cosmétique va être présentée; le potentiel de ces plantes pour une utilisation durable va être discuté.

(1) Dr. Barbara Fruth, "Projet Cuvette Centrale", Max-Planck-Institute for Evolutionary Anthropology, Department of Primatology, Deutscher Platz 6, D - 04103 LEIPZIG fruth@eva.mpg.de
<http://www.eva.mpg.de/procuv/> <http://www.eva.mpg.de/procuv/files/guidelines.htm>

(2) Département de Biologie et (3) Département de Pharmacie, Université de Kinshasa

Jean Pierre NICOLAS : Ethnopharmacologie et cosmétique : contribution synergique à la recherche de nouveaux actifs et au développement équitable de la pharmacopée locale. Exemples de plantes de la pharmacopée maya ixil du Guatemala et de Madagascar.

L'ethnobotanique en amont de la démarche ethnopharmacologique, agit dans l'urgence pour la collecte des savoirs concernant l'usage du végétal en particulier dans les domaines des plantes médicinales. Ce collectage de données est capital pour les populations locales tout comme pour le patrimoine de l'humanité. L'industrie pharmaceutique s'oriente sur la recherche d'actifs pour la production de médicaments à l'attention des pathologies des populations solvables. Le développement des pharmacopées traditionnelles est la seule issue pour les populations non solvables représentant 80 % de l'humanité. – De son côté l'industrie de la cosmétique, s'intéresse aux plantes médicinales pour diverses raisons. Une recherche bien orchestrée dans ce domaine peut bénéficier à tous. Pour les entreprises tout comme pour les populations locales par le biais d'une recherche appliquée dans les domaines de la santé et du développement par la mise en place de structures autonomes inscrites dans le cadre du commerce équitable par exemple. – Ce travail passe par l'adoption de stratégies de recherche de nouveaux actifs en cosmétique et l'élaboration de critères de sélection des espèces relevées lors des enquêtes ethnobotaniques. Ceux-ci prennent en compte la biodiversité et la réalité des populations locales tout comme les contraintes de l'entreprise en terme de marché, de législation et de formulation. – L'ensemble de ces prestations ne peut se faire que dans le cadre d'un développement durable respectueux d'une éthique et de la culture des populations locales. Cette démarche sera illustrée ici par des exemples des activités de l'équipe de l'association humanitaire « Jardins du monde » auprès de leurs partenaires au Guatemala et à Madagascar.

Ethnopharmacology and cosmetics: Synergetic contribution to research on new active ingredients and to fair development of local pharmacopoeias. Examples of plants from the Madagascan and the Guatemalan Mayan Ixil pharmacopoeia.

Prior to the ethnopharmacological approach ethnobotany acts in a frame of emergency to collect knowledge regarding the use of plants, including medicinal plants particularly. This data collection is portentous to local populations as to the world heritage. The pharmaceutical industry is biased towards research on active ingredients for the production of drugs related to solvent populations' pathologies. The development of traditional pharmacopoeias is the only answer to insolvent populations amounting to 80% of humanity. – As for the cosmetic industry, it is interested in medicinal plants for a number of reasons. Well-managed research in this field can benefit everyone. For companies as for local populations this may be, for instance, through applied research in the fields of health and development by establishing autonomous structures within the framework of fair-trade. – This work involves also the implementation of strategies for research on new active ingredients in cosmetics and the determination of selection criteria for the species listed in the ethnobotanic surveys. These criteria take biodiversity and the reality of local populations into consideration as well as the constraints of companies in terms of market, legislation and compounding. – All these inputs can only be carried out within the framework of sustainable development observant of ethics and respectful of the culture of local populations. This approach is covered by examples of activities conducted by the humanitarian organisation "Jardins du Monde" together with its partners in Guatemala and Madagascar. > Dr. Jean-Pierre Nicolas, botaniste, SFE, Metz /France et Association « Jardins du monde », Brasparts / France. Website: www.jardinsdumonde.org

Freitag, den 9. November 2007

9: 00-12: 30 Keynote-Vorträge zu den Themenbereichen

Moderation / chair I: Ortrun Riha (Leipzig) – Moderation / chair II: Armin Prinz (Wien)

09: 00-09: 45 Ruth Kutalek (Wien):

Ethnoentomology: a neglected theme in ethnopharmacology

09: 45-10: 30 Ulrike Lindequist (Greifswald): The impact of ethnomycology on modern pharmacy

10:30 – 11:00 Kaffeepause

11:00 –11:45 Sjaak van der Geest (Amsterdam): The urgency of pharmaceutical anthropology

11: 45 – 12: 30 Jacques Fleurentin (Metz): Quel avenir en Europe pour les plantes de la médecine traditionnelle chinoise?

12: 30 – 14: 00 Mittagspause

14: 00 – 17: 30 Mensch und Tier: Von der Ethnozoologie zur Veterinärmedizin

Moderation / chair I: Monika Krüger (Leipzig) - Moderation / chair II: Ekkehard Schröder (Potsdam)

14: 00 –14: 30 Peter Babulka (Budapest): Medicinal plants used in Hungarian ethno- and alternative veterinary practice

14: 30 – 15: 00 Jean Grade (Brüssel/Kampala): Fourlegged pharmacists, self-medicating livestock give insights to the origins of ethnomedicines?

15: 00 – 15: 30 Célestin Pongombo Shongo (Kinshasa): De l'ethnomédecine vétérinaire à l'ethnopharmacologie appliquée - Cas de la région des grands lacs de l'Afrique centrale.

15: 30 – 16: 00 Kaffeepause

16: 00 – 16: 30 Godula Kosack, (Marburg u Leipzig): "Den Geistern das Leben, den Menschen das Fleisch. Hühneropfer bei den Mafa/Nordkamerun."

16: 30 – 17: 00 Bettina Blessing (Regensburg): Viehische Architektur im 18 und 19. Jh. – Konzepte artgerechter Tierhaltung.

17: 00 – 17: 30 Podiumsdiskussion: Die Bedeutung kleiner traditioneller Geflügelhaltungen und die Vogelgrippe / The importance of small poultry life stock holders and the birds flue.

17: 30 – 18: 00 Kaffeepause

18: 00 – 19: 00 Valorization of traditional knowledge /

Wertschätzung traditionellen Wissens? II Moderation: Dr. Sattler (Bot. Garten Leipzig)

Keynote: Ana Maria Benko-Iseppon (Pernambuco), siehe / see Programmheft pp 9-14:

Flora & Biotreasures from Nine Ecosystems in Brazilian Northeastern Region

Key-notes to the subjects of the Colloquium

9: 00 – 09: 45: Ulrike LINDEQUIST: The Impact of Ethnomycology on Modern Pharmacy

Fungi play an important role not only in the cultural history but also in the traditional medicine of many nations. Some of them are used for ritual purposes. Mostly these fungi possess biologically active metabolites. Basing on the ethnopharmacological experience a successful use of fungi, fungal extracts, isolated compounds or their derivatives as drugs, lead structures, food supplements or experimental tools becomes more and more possible. In other cases the analysis of toxicity and the prevention of mushroom poisonings are the most important things.

Necessary steps in such processes are the collection of the ethnopharmacological knowledge, the collection and / or cultivation of the fungi, the isolation and structure elucidation of the biologically active compounds and the extended pharmacological and toxicological analysis.

In the course of the lecture some examples of ethnomycological interesting fungi which are important for the modern pharmacy should be demonstrated. To them belong *Claviceps purpurea*, *Amanita purpurea* and *Fomes fomentarius*. Besides, some species which are used in the Asian ethnomedicine since a long time and which get more and more importance in the Western medicine should be reported. Own investigations e.g. with *Ganoderma* species, *Grifola frondosa*, *Lentinula frondosa* and mushrooms from the Yemeni ethnomedicine confirm the great potential of fungi for modern pharmacy and medicine. Otherwise they show that the transfer of ethnomycological experience and of research results into a scientifically based medicinal use needs great efforts.

Prof. Ulrike Lindequist, Ernst-Moritz-Arndt-University Greifswald, Institute of Pharmacy
17487 Greifswald, Germany lindequi@uni-greifswald.de

09: 45 – 10: 30: Ruth KUTALEK: Ethnoentomology: a neglected theme in ethnopharmacology

Compared to the use of medicinal plants, insects – or what is folk-classified as insects – are undoubtedly neglected in many pharmacopeias. With exceptions, also ethnographic data on the use of medicinal insects are scarce. Most research is performed on Asian medical systems, where written sources prove that the use of insects and other arthropods as prophylactics, medicine and food has been much more widespread than in the West.

In the recent past medicinal insects have attracted more and more attention as Western science is discovering its highly specific chemical substances as defensive mechanisms or against microbial infestation for its possible pharmaceutical use. Interestingly, in ethnoentomology the gap between traditional knowledge and western life science, which exists in other related ethno-sciences, seems to be less distinct.

I will show the development of ethnoentomology in the recent past and history and how folk medical knowledge has significantly contributed to it.

Dr. phil. Ruth Kutalek, Zentrum für Public Health / Center for Public Health
Medizinische Universität Wien, Waehringer Strasse 25, A-1090 Wien / Vienna
<http://www.univie.ac.at/ethnomedicine>, ruth.kutalek@meduniwien.ac.at

11: 00 – 11: 45 Sjaak van der GEEST: The urgency of pharmaceutical anthropology: a multi-level perspective

The anthropology of medicines is an intriguing study field: medicines constitute a nexus of social and cultural processes including knowledge, symbols and beliefs, power, interest, trust and conflict. In dealings with medicines culture and society are caught red-handed as it were. But pharmaceutical anthropology is more than an academic fascination; it addresses urgent concerns of harrowing inequality in health and health care. Problems of health and suffering are commonly related to use, non-use and misuse of medication. In order to improve conditions of access to and use of medicine we need to understand the underlying processes that lead to these problems. I will present and discuss the multi-level perspective as a tool to come to grips with these processes. The recent introduction of antiretroviral medicines to resource-poor populations underscores the urgency of this perspective.

The multi-level perspective in pharmaceutical anthropology helps us to identify what is taking place at the various levels of medicine production, distribution and use and to provide explanations for the whimsical movements of medicines. By looking at the way medicines are used and interpreted at the international, national, health care institution and household levels, we can trace crucial misunderstandings and conflicts that lead to inequality in access to medicines and to erratic drug policies.

In the present paper, which will be methodological and theoretical, I intend to do two things: (1) I will apply the multi-level perspective to the perception, distribution and use of pharmaceuticals and argue that these can be fruitfully viewed as multi-level processes in which political and commercial power and individual agency play prominent roles. (2) I attempt to add a theoretical dimension to the multi-level perspective, which up to now has been first and foremost a methodological instrument to organize research. The leading idea is that actors at various levels seek to pursue their personal or group interests and thus steer the processes of production, marketing, distribution and consumption of pharmaceuticals. Antiretrovirals are a particularly pungent case in point.

Prof. Drs. Sjaak van der Geest, Medical Anthropology Unit, University of Amsterdam
The Netherlands <http://www2.fmg.uva.nl/sma/> S.vanderGeest@uva.nl

11: 45 – 12 : 30 : Jacques FLEURENTIN: Quel avenir en Europe pour les plantes de la médecine traditionnelle chinoise ?

Si les Européens s'intéressent aujourd'hui à la médecine traditionnelle chinoise (MTC) et aux plantes de la pharmacopée chinoise, les chinois ont fait la démarche inverse depuis longtemps en intégrant des plantes européennes ou occidentales dans la pharmacopée chinoise.

La MTC intéresse de plus en plus le monde occidental et, nombreux sont ceux qui sont tentés par l'utilisation de remèdes chinois. Plusieurs formations en médecine traditionnelle chinoise sont dispensées en France. Mais la vente de remèdes ou médicaments de la MTC n'est pas autorisée en France et le commerce par internet n'est pas contrôlé et ne garantit pas des produits de qualité conforme à la pharmacopée chinoise.

C'est pour cela qu'un groupe de travail franco-chinois s'est mis en place en 2000 pour étudier la possibilité d'élaborer des monographies de plantes chinoises en vue de leur inscription à la pharmacopée française et européenne. Ces monographies permettent alors d'effectuer un contrôle de qualité des matières premières.

What future in Europe for the plants of the Chinese traditional medicine?

If the Europeans are interested in the Chinese traditional medicine (MTC) and in the plants of the Chinese pharmacopoeia today, Chinese made the inverse step for a long time by integrating European or Western plants into the Chinese pharmacopoeia. The MTC interests more and more the western world and, many are the ones who are tempted by the use of Chinese remedies. Several training courses in Chinese traditional medicine are distributed in France, but the sale of remedies or medicines of the MTC is not authorized in France and the business by internet is not controlled and does not guarantee quality products corresponding to the Chinese pharmacopoeia. It is for this that a French-Chinese workgroup was set up in 2000 to study the possibility of elaborating monographs of the Chinese plants with the aim of their registration in the French and European pharmacopoeia. These monographs allow then to make a quality control of raw materials.

>Dr. Jacques Fleurentin (Président de la SFE) 1,
rue des Récollets, B.P. 4011, 57040 Metz (France)
www.ethnopharmacologie.org sfe-see@wanadoo.fr

9.11.2007 : 14 : 00 – 17: 30 Humans and animals: From ethnozoology and veterinary medicine to the construction of the bird flu / L'homme et l'animal: De l'ethnozoologie et la médecine vétérinaire à la grippe aviaire / Mensch und Tier: Von der Ethnozoologie zur Veterinärmedizin

14:30 – 15:00 Jean T. GRADE^{1,2}, P van DAMME¹ : Four legged Pharmacists: Self-medicating Lifestock Give Insight into the Origins of Ethnomedicines

Following observations of possible self-medication behaviour by goats during a field trial of an anti-parasitic plant, *Albizia anthelmintica*, an ethnobotanical survey was undertaken to examine whether other livestock engage in other self-medicating behaviours, and if animal keepers use the same medications for treatment. Over a five-month period, semi-structured interviews were held with 171 Karamojong. The interviews revealed 50 self-medicating behaviours (SM) performed by Karamoja's livestock. Of the 50 SM, 38, or 72%, were also prepared by informants to treat human or veterinary diseases. These results suggest a relationship between animals' self-medicating behaviour and the pharmacopoeias of the pastoralists of Karamoja, providing support for the hypothesis that animals graze specific plants when ill, and suggesting that pastoralists have developed some of their ethnoveterinary knowledge through animal observation.

Pharmaciens à quatre pattes : L'observation de l'automédication des animaux à l'origine de l'ethnomédecine

En observant des chèvres lors d'un comportement supposé d'automédication, par des plantes anti-parasitaires (*albizia anthelmintica*), une étude ethnobotanique fut entreprise afin

d'examiner des comportements d'automédications sur d'autres troupeaux, et l'utilisation de ces remèdes par les gardiens de ces troupeaux. Après une période de 5 mois, nous avons établi un questionnaire semi structuré auprès de 171 bergers Karamojong. Ce questionnaire révèle 50 méthodes d'automédications constatées auprès de leurs troupeaux. Sur ces 50 méthodes, 38, (72%) sont utilisées par les bergers eux-mêmes comme remèdes pour les humains ou les animaux. Les résultats de ces recherches, démontrent un lien étroit entre le comportement animal d'automédication, et la pharmacopée des bergers Karamoja, en soutenant l'hypothèse que lorsque les animaux sont malades, ils se nourrissent de plantes spécifiques, ce qui nous nous amène à penser que les bergers ont développé leur savoir vétérinaire au travers de l'observation des animaux.

E-mail: jeangrade@yahoo.com

>Dr. Jean Grade¹ Laboratory for Tropical and Subtropical Agriculture and Ethnobotany, Department of Plant Production, Faculty of Bio-Science Engineering, Ghent University, Belgium
²Christian Veterinary Mission, Seattle USA

Peter Babulka: Medicinal Plants Used in Hungarian Ethno- and Alternative Veterinary Practices in the 20th Century

The ecological and alternative veterinary medicine has been taught for students of veterinary medicine and practising veterinarians at the Szent István University in Budapest (Faculty of Veterinary Science, Department of Toxicology and Pharmacy) since 2001. The basics of the different alternative methods (phytotherapy, homeopathy, acupuncture, manualtherapy, ayurvedic medicine ...etc.) was issued in a textbook in 2005. The modern veterinary phytotherapy has different sources and among them the most important ones are the *traditional ways of feeding animals* and the *different ethnoveterinary practices*. In the Hungarian practices of keeping animals and ethnoveterinary at least 60 kinds of plants were used for feeding animals (many of them has not only nutritional but therapeutical value) and at least 150 kinds of medicinal plants for treating the different symptoms and animal diseases. About 1/3 of the medicinally used plants or their vegetable drugs also can be found as active ingredients in the recipes of our National Formularies (Formulae Normales Veterinariae I-III., 1969-2000) and in the different herbal-based products (externally used ones and feed additives). The author of this lecture gives an overview on:

> the most important fields of traditional application of herbs in Hungarian ethnoveterinary practices, > the ways of use of medicinal plants and herbal-based products in the academic and alternative veterinary medicine, > the teaching programmes for alternative veterinary medicine,

> the registration procedures of the different herbal-based products, and > the results of the scientific literature on the traditionally used medicinal plants.

Heilpflanzengebrauch in der ungarischen Ethno- und alternativen Veterinärmedizin in den 20. Jahrhundert

Die ökologische und alternative Veterinärmedizin wird für Veterinärmedizinstudenten und praktizierenden Tierärzte an der Szent István Universität in Budapest (Fach für veterinärmedizinische Wissenschaft, Abteilung für Toxikologie und Pharmazie) seit 2001 unterrichtet. Die Gründe der verschiedenen alternativen Methoden (Phytotherapie, Homöopathie, Akupunktur, Manual-therapie, ayurvedische Medizin...usw.) wurden in einem Buch zusammengefasst (erschienen 2005). Die moderne veterinär-medizinische Phytotherapie hat verschiedene Quellen, unter denen die wichtigsten sind: *der traditionelle Weg der*

Fütterung und die verschiedene ethnoveterinärmedizinische Praktiken. In dem ungarischen Praktikum der Viehhaltung und in der Ethnoveterinärmedizin werden mindestens 60 Heilpflanzenarten für Fütterung (viele davon haben auch therapeutische Wirkungen) und 150 für Behandlung verschiedener Symptome und Tierkrankheiten gebraucht. Ein Drittel dieser medizinisch gebrauchten Pflanzen oder ihrer pflanzlichen Drogen können als Wirkstoff in dem Neuen Rezeptur Formularium für Veterinärmedizin (Formulae Normales Veterinariae I-III., erschienen 1969-2000) und in den verschiedenen Heilpflanzenprodukte gefunden werden (äußerlich und als Viehfutter). Der Autor gibt einen Überblick über:

> die Anwendungen der Heilpflanzen in der Ethnomedizin und in der modernen (akademischen und alternativen) Veterinärmedizin > die Unterrichtsprogramme über alternative Veterinärmedizin > die Zulassung der verschiedenen Heilpflanzenprodukte und > die Ergebnisse der Forschung in dem traditionellen Heilpflanzengebrauch.

Les plantes médicinales utilisées en Hongrie en ethnomédecine et dans les médecines vétérinaires alternatives au 20ème siècle

Les médecines vétérinaires écologiques et alternatives, sont enseignées depuis 2001 aux étudiants vétérinaires de l'Université Szent István à Budapest (Faculté de médecine vétérinaire, département toxicologie et pharmacie). Les fondements des diverses méthodes (phytothérapie, Homéopathie, acuponcture, thérapie manuelle, médecine ayurvédique...) sont relatés dans un ouvrage paru en 2005. La phytothérapie vétérinaire moderne repose sur des origines diverses, dont les plus importantes sont les formes alimentaires traditionnelles et diverses pratiques d'ethnomédecine vétérinaire. En Hongrie, 60 plantes médicinales, (dont une grande partie ayant des propriétés thérapeutiques) sont utilisées dans l'alimentation des animaux, et 150 dans le traitement de différents symptômes et maladies. Près d'un tiers de ces plantes utilisées en médecine, ou leurs substances actives, se retrouvent dans le Nouveau Formulaire Pharmaceutique Vétérinaires (Formulae Normales Veterinariae I-III) paru entre 1969 et 2000, et de manière générales dans les remèdes de la médecine douce en usage externe ou sous forme d'additifs dans la nourriture animale.

L'auteur nous présente un aperçu de : > L'utilisation de plantes médicinales en Ethnomédecine et en médecine vétérinaire moderne (académique et alternative) > Les programmes d'enseignement des médecines vétérinaires alternatives > L'enregistrement des remèdes à base de plantes et les résultats des recherches dans l'utilisation de ces remèdes > Les résultats de recherche dans l'utilisation traditionnelle de plantes médicinales

> Dr. Péter Babulka, Budapest, Botaniker. Tárnic Company for Consulting and Teaching.
H-1213 Budapest, Vihorlát u. 5., Hungary tarnics@alarmix.net www.etnofarmakologia.hu

Célestin PONGOMBO Shongo : De l'ethnomédecine vétérinaire à l'ethnopharmacologie appliquée. Cas de la région des Grands lacs d'Afrique. From Ethnomedical Veterinary Treatments to an Applied Ethnopharmacology: The Case of the Region of the Great Lakes in Central Africa

Après avoir défini les concepts et précisé le cadre géographique, il est présenté la situation particulière de l'ethnomédecine vétérinaire dans la région des grands lacs de l'Afrique. Les ressources potentielles, les enjeux, les conditions de promotion ainsi que les menaces qui

pèsent sur la biodiversité à la fois comme base et témoin de l'ethnomédecine vétérinaire sont discutés. Dans cette région, les facteurs climatiques et pédologiques justifient l'existence des ressources de la biocénose constituée par une faune et une flore abondantes, diversifiées et luxuriantes. Plusieurs variétés sont endémiques et d'autres servent à des fins particulièrement thérapeutiques à une population humaine multiethnique. Les enjeux économique, éducatif, environnemental, culturel, sanitaire, scientifique et d'une éthique de responsabilisation sous-tendent la promotion des ressources thérapeutiques en faveur de la santé et de l'économie animales.

En dépit de l'important potentiel de production des médicaments vétérinaires améliorés, plusieurs menaces dont celles liées à l'activité humaine hypothèquent dangereusement l'exploitation durable de la biodiversité. Des actions sont à entreprendre de manière concertée à divers niveaux (national, régional, international) pour favoriser la conservation de la biodiversité, l'exploitation durable de la biodiversité et la répartition équitable des ressources, particulièrement celles thérapeutiques.

> Prof. Dr med. Célestin Pongombo Shongo, Lubumbashi, R.D. Congo; Rwanda
Ethnomédecine vétérinaire & Médecine traditionnelle pongoshon@hotmail.com

Den Geistern das Leben – den Menschen das Fleisch

Das Hühneropfer bei den Mafa

Ein Film von Godula Kosack, Leipzig (10 min)

Bei allen wichtigen Kulthandlungen der Mafa – ob es sich um Opfer an die Ahnen, an die Erde oder an bestimmte Geister handelt – ist ein Tieropfer erforderlich: ein Stier, eine Ziege bzw. ein Ziegenbock oder ein Hahn oder eine Henne. Letzteres kommt am häufigsten vor und ist Thema des Filmes. Stets gilt: den Geistwesen wird das Leben des Tieres gewidmet, die dadurch geehrt und ernährt werden, während die Menschen Kraft durch das Fleisch erhalten.

> Prof. Dr. phil. Godula Kosack, Ethnologin an der Universität Marburg, g.kosack@arcor.de

La vie aux esprits, la viande pour les hommes

Le sacrifice des poulets chez les Mafa

Un film de Godula Kosack, Leipzig (10 min)

Tous les actes de cultes chez les Mafa – soit qu'il s'agit des sacrifices aux ancêtres, à la terre ou aux génies – sont accompagnés par des sacrifices d'un animal : un bœuf, une chèvre ou un poulet. Le plus souvent il s'agit du dernier, qui alors est le sujet de ce film. En tout cas, la vie est dédiée aux esprits, qui ainsi sont nourris et honorés, pendant que la viande donne de la force aux hommes qui en mangent.

The life for the spirits - the meat for the people

The Mafa's poultry-sacrifice

A film by Godula Kosack, Leipzig

All important acts of cult of the Mafa (North Cameroon) are accompanied by an animal sacrifice: a bull, a goat or a cock or hen. The latter is the most common, and the film will deal with this. Whether it is required to treat a sick person or it is part of an earth sacrifice, always the animal's life is dedicated to the spirits, who this way are honoured and nourished, while the humans are getting strength through eating the meat.

Bettina Blessing: Viehische Architektur im 18. und 19. Jahrhundert. Konzepte artgerechter Tierhaltung auf dem Land

Entgegen der langläufigen Vorstellung ‚artgerechte‘ Tierhaltung sei eine Erfindung der Gegenwart, zeigt die Geschichte, dass sich die Menschen seit der Antike um Konzepte bemühten, Tieren einen angemessenen Lebensraum zu schaffen. In dem Wissen, dass die eigene Nahrungssicherung von der Gesundheit der Tiere abhing, standen neben der Fütterung immer wieder ihre Lebensraumbedingungen im Fokus des Interesses. Im eigenen Interesse war dem Menschen am Wohlergehen der Tiere gelegen, was grundsätzlich nur durch gute Pflege und Unterbringung erreichbar war, da wirksame Medikamente fehlten. Da man bis zur Entdeckung der Bakteriologie der Auffassung war, epidemische Krankheiten würden durch ein schlechtes Klima, insbesondere durch schlechte Ausdünstungen (Miasmen), hervorgerufen, galten die Bemühungen seit jeher der Schaffung eines gesunden Stallklimas, das u.a. durch die Konstruktion des Raumes und die verwendeten Baumaterialien maßgebend beeinflusst wurde. Im Rahmen des Vortrages sollen unter dem Aspekt von Gesundheit und Krankheit unterschiedliche Stalltypen vorgestellt werden.

Bettina Blessing : Architecture animale aux 18^{ème} et 19^{ème} siècle. Le concept d'élevage « conforme à l'espèce » `dans les campagnes

Contrairement à une idée très répandue, selon laquelle l'élevage des animaux de façon conforme à leur espèce serait une invention récente, l'histoire nous démontre que depuis l'Antiquité, les Hommes se sont efforcés de procurer aux animaux un cadre de vie qui leur est adapté. Sachant que la sauvegarde de leur propre nourriture dépendait de la bonne santé des animaux, ils prenaient non seulement soin de les nourrir, mais se sont toujours souciés des conditions de leur cadre de vie. Ils avaient pris conscience, dans leur propre intérêt, de l'importance du bien-être des animaux, ce qui les obligeait à leur offrir une bonne qualité de soins et d'hébergement, puisqu'il n'y avait pas de médicaments. Jusqu'à la découverte de la bactériologie, on était persuadé que les maladies épidémiques étaient dues à une mauvaise atmosphère, particulièrement, aux mauvaises émanations (miasmes), et donc, tous les efforts fournis, de tous temps, visaient à assurer un environnement sain dans les étables, notamment en attachant de l'importance à la conception architecturale, ainsi qu'aux matériaux de construction. Dans l'exposé, nous sont présentés divers types d'étables, selon des critères de santé et de maladies.

Architecture of barns and stables in the 18th and 19th century. The concept of good livestock raising on the country side

>Dr. phil. Bettina Blessing, IGM der Robert Bosch Stiftung, Hochweg 13, 93049 Regensburg
E-mail: Bettina-Blessing@t-online.de